

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35409
Name	Spanish-Catalan translation
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2020 - 2021

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1001 - Degree in Catalan Studies	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1001 - Degree in Catalan Studies	11 - Applications of Catalan studies to publishing	Optional

Coordination

Name	Department
CUENCA ORDINANA, M.JOSEP	140 - Catalan
LLUCH CRESPO, GEMMA DESAMPARADOS	140 - Catalan
SENTI PONS, ANDREU	140 - Catalan

SUMMARY

Es tracta d'una assignatura inclosa en la matèria Aplicacions de la filologia catalana al món editorial, que es vincula al coneixement teòric i pràctic de les aportacions diverses que els estudis filològics poden fer al món editorial en llengua catalana. En concret, aquesta assignatura aborda la teoria i pràctica de la traducció espanyol-català i se centra en els textos més representatius en el món editorial com ara els academicocientífics i els literaris.

Els objectius bàsics de l'assignatura són:



- Reflexionar sobre el procés de traducció i reconèixer la traducció com una tasca complexa que implica el domini d'una sèrie de destreses lingüístiques i no lingüístiques (cerca de documentació, ús d'eines informàtiques...).
- Adquirir un mètode de treball sistemàtic de traducció i anàlisi textual per a realitzar traduccions al català de textos de diferent tipus.
- Aprendre a utilitzar les eines i recursos de què disposa el traductor per a dur a terme una traducció de qualitat.
- Analitzar els principals problemes que comporta la traducció en tres grans àmbits: lèxic, morfosintàctic i pragmaticodiscursiu.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Altres tipus de requisits

Per a cursar aquesta assignatura es pressuposa un domini elevat de la normativa de la llengua catalana.

OUTCOMES

1001 - Degree in Catalan Studies

- Advanced communicative competences in the Catalan language.
- Familiarity with tools, programmes and specific software for the field of Catalan philology.
- Knowledge of the different processes of the industries of language and culture, and the different elements that comprise the literary circuit in the field of the Catalan language.
- The ability to find, handle and make use of the information contained in databases and other software and Internet tools in the field of Catalan philology.
- The ability to translate to and from the Catalan language texts of different types, especially between the two co-official languages.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Know the grammar and develop communicative competences in Catalan.



- Be able to work and learn autonomously and to plan and manage work time.
- Apply quality criteria in philological work.
- Know the professional environment and the resources for labour insertion.

LEARNING OUTCOMES

Al final d'aquesta assignatura s'espera que l'estudiant siga capaç de:

- Posar en pràctica un mètode de treball sistemàtic de traducció.
- Saber fer l'anàlisi textual que requereix una bona traducció.
- Saber aplicar els criteris de traducció i les destreses traductores en funció de diversos factors com ara el tipus de text, el destinatari o la variació lingüística.
- Utilitzar de manera adequada les eines informàtiques i documentals a l'abast del traductor.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introducció a la traducció. El procés de traducció

2. Eines informàtiques i documentals per a la traducció al català

3. Elements de contrast interlingüístic (I): nivell lèxic

4. Elements de contrast interlingüístic (II): nivell morfosintàctic

5. Elements de contrast interlingüístic (III): nivell pragmàtic i textual

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	30,00	100
Computer classroom practice	30,00	100
Development of group work	10,00	0
Development of individual work	30,00	0
Readings supplementary material	7,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparing lectures	12,00	0
Preparation of practical classes and problem	11,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Es combinaran explicacions teòriques amb pràctiques d'aula i pràctiques i lectures que l'alumne realitzarà fora de l'aula. El desenvolupament de l'assignatura s'estructurarà en dues sessions setmanals de dues hores cadascuna. La professora posarà a disposició dels estudiants un dossier de treball.

- Activitats presencials: les classes teòriques alternaran les explicacions amb les activitats fetes a l'aula; les classes pràctiques consistiran en pràctiques de traducció que es duran a terme a l'aula d'informàtica. En les sessions presencials la professora indicarà les dates de realització i lliurament de les diferents activitats i pràctiques avaluable i orientarà els estudiants sobre les passes a seguir en l'elaboració d'aquests treballs.
- Activitats no presencials: la docència presencial es complementarà amb l'elaboració, per part dels alumnes, de pràctiques avaluable i lectures crítiques i reflexives d'articles sobre la matèria.

La professora i els estudiants faran servir l'aula virtual i el correu electrònic com a mitjà per comunicar canvis, detalls sobre les pràctiques, etc. No obstant això, es recomana l'assistència a les tutories presencials per tractar qüestions o dubtes de caràcter individual o específic. Caldrà tenir en compte, però, que les tutories no es dedicaran a tornar a explicar continguts ja impartits en classe.

N.B.: Llevat que s'indique altrament, cap pràctica (ni les realitzades a l'aula, ni les que es faran fora de l'aula, ni les de l'examen,) no es podrà fer utilitzant un traductor automàtic.

EVALUATION

El seguiment d'aquesta assignatura fa necessària l'assistència i la participació activa de l'estudiant a classe així com el lliurament de les pràctiques de traducció en les dates fixades. Així doncs, l'avaluació de l'aprenentatge es durà a terme a partir de dos elements:



- a) El 40% de la nota correspondrà a les pràctiques, que hauran de ser lliurades en les dates indicades per tal que cada pràctica puga incorporar l'aprenentatge extret de l'anterior.
- b) El 60% de la nota correspondrà a un examen escrit individual, que es realitzarà una vegada finalitzades les classes. La prova avaluarà tant els coneixements teòrics i pràctics (traducció amb consulta i sense consulta) relacionats amb el temari com l'adquisició de les competències generals i específiques.

Per aprovar el conjunt de l'assignatura, caldrà haver superat tant les pràctiques com la prova escrita final.

Nota: Els estudiants que cursen aquesta matèria han de tenir un bon domini de la normativa catalana. D'acord amb els criteris acordats pel Consell del Departament de Filologia Catalana, el fet de cometre faltes de normativa comportarà la qualificació de no apte, independentment de la nota del contingut.

Resum de l'avaluació:

Proves de l'avaluació	% sobre final
a) Pràctiques presentades en la data fixada	40%
b) Prova escrita individual	60%

REFERENCES

Basic

- Agost, Rosa i Esther Monzó (2001): Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003): Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo. En línia: <https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>
- Bacardí, Montserrat, Ona Domènech, Cristina Gelpí, Marisa Presas (2012): Teoria i pràctica de la traducció. Barcelona: Edi-UOC.
- Domènech, Ona (2012) Traduir del castellà al català: més enllà de la intercomprensió. Barcelona: Edi-UOC.
- IEC, Gramàtica essencial de la llengua catalana, 2018. En línia: <https://geiec.iec.cat>
- IEC, Gramàtica bàsica i dús de la llengua catalana, Barcelona: IEC, 2019.
- IIFV, FERRANDO, Antoni [coord.]. Guia d'usos lingüístics. Vol. I: Aspectes gramaticals. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002. En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>
- Mestres, Josep Maria et alii (1995): Manual destil. La redacció i l'edició de textos, Barcelona: Eumo Editorial/Universitat de Barcelona. En línia: <https://estil.llocs.iec.cat/>. En línia: <https://estil.llocs.iec.cat/>



Additional

- Badia, Jordi et al. (1997): El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català, Barcelona, Castellnou Edicions.
- Chaume, Frederic; Cristina Garcia de Toro (2009): Teories actuals de la traducció. Alzira: Bromera.
- García del Toro, Cristina (2009): La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español. Frankfurt: Peter Lang.
- Hurtado, Amparo (2001): Traducción y traductología: introducción a la traductología, Madrid, Cátedra S.A.
- Marco, Josep (2002): El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.
- Marquet, Lluís (1993): La traducció científica i tècnica, Barcelona: Associació Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.
- Montalt i Resurrecció, Vicent (2005): Manual de traducció científicotècnica, Vic: Eumo.
- Oliver, Antoni & Joaquim Moré; Salvador Climent (coord.) (2007): Traducción y tecnologías. Barcelona: Editorial UOC.
- Servei de Política Lingüística, Francesc Esteve (dir.) (2011) Gramàtica Zero. València, SPL-Universitat de València.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

1. Continguts / Contenidos

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

El primer tema, la base teòrica necessària per a comprendre i interioritzar el procés de traducció, ja s'havia impartit en el moment de passar a les classes no presencials. També s'havien abordat, en bona part, la resta de temes –eines informàtiques per a la traducció espanyol-català i elements de contrast interlingüístic (nivells lèxic, morfosintàctic i pragmaticotextual) –, atès que es tracta d'aspectes que cal tenir en compte globalment a l'hora de traduir, cosa que es fa des de la primera setmana del curs. La docència aprofundirà en aquests aspectes.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Es manté el volum de treball que correspon a les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

D'acord amb la planificació prevista originalment, cada setmana s'envia als estudiants les indicacions corresponents al treball de les dues sessions setmanals, amb les explicacions per poder dur-lo endavant. Les activitats, que els estudiants poden realitzar d'acord amb la pròpia organització temporal, es duen a terme a través de l'Aula Virtual. Aquest treball setmanal es completa amb algunes sessions de videoconferència, programades en les mateixes dates de la docència presencial.



3. Metodologia docent

3. Metodología docente

1. Publicació de materials a l'Aula Virtual.
2. Proposta d'activitats per Aula Virtual
3. Videoconferència síncrona BBC (dues sessions: 30 d'abril i 14 de maig)
4. Correcció d'activitats per Aula Virtual
7. Tutories individuals per correu electrònic
11. Tutories grupals per videoconferència

4. Avaluació

4. Evaluación

1. Addició d'activitats d'avaluació contínua
 2. Increment del pes en la nota final de l'avaluació contínua (10%)
 3. Proves d'avaluació per treballs acadèmics
 7. Prova escrita oberta distribuïda en l'Aula Virtual
- a) Avaluació contínua. Es manté la pràctica de traducció amb consulta de materials. La pràctica de traducció sense consulta de materials queda substituïda per la realització de les tasques setmanals. S'hi afegix la participació en les tutories grupals. El pes d'aquesta part d'avaluació contínua en la nota global augmenta del 40% al 50%.
- b) Prova escrita final. Es manté la traducció amb consulta de materials i les preguntes teoricopràctiques. El pes d'aquesta prova escrita en la nota global es redueix del 60% al 50%.

Proves de l'avaluació	% de la nota global
Pràctiques i exercicis	50%
Pràctica amb consulta de materials (20%)	
Realització de les tasques setmanals (20%)	
Participació en les tutories grupals (10%)	



Prova escrita final:	50%
Traducció amb consulta de materials (30%)	
Preguntes teoricopràctiques relacionades amb la traducció (20%)	

5. Bibliografia

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.